

ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ
ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ
ΘΥΑΤΕΙΡΩΝ & Μ. ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ

ECUMENICAL PATRIARCHATE
ARCHDIOCESE OF
THYATEIRA & GREAT BRITAIN



ΛΟΓΟΣ ΚΥΡΙΟΥ THE WORD OF OUR LORD



ΚΥΡΙΑΚΗ Γ' ΛΟΥΚΑ
19 Ὀκτωβρίου 2025
Ἦχος β'. Ἀριθμ. 303

3rd SUNDAY OF LUKE
19 October 2025
2nd Mode. No. 303

Ἰωὴλ προφήτου, Σαδῶθ ἐπισκόπου & 120 σὺν αὐτῷ μαρτύρων ἐν Περσίδι, Κλεοπάτρας ὁσίας, Ἰωάννου ὁσίου τῆς Ρίλας
Prophet Joel, Sadoth & 120 martyrs in Persia, Cleopatra, John of Rila

ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

Β' Κορ. ια', 31-33 - ιβ', 1-9

Αδελφοί, Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὃ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν, πιάσαι με θέλων· καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ. Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων -εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα· εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα· ὁ Θεὸς οἶδεν- ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον -εἴτε ἐν σώματι, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα· ὁ Θεὸς οἶδεν- ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον, καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι· ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι, εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου· ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἔρω· φρίδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσσεται ὑπὲρ ὃ βλέπει με, ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ. Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. Ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν Κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ. Καὶ εἰρήκέν μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. Ἡδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

EPISTLE READING

2 Cor. 11: 31-33 ; 12: 1-9

Brethren, the God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed for ever, knows that I do not lie. At Damascus, the governor under King Aretas guarded the city of Damascus in order to seize me, but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped his hands. I must boast; there is nothing to be gained by it, but I will go on to visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven -whether in the body or out of the body I do not know, God knows. And I know that this man was caught up into Paradise -whether in the body or out of the body I do not know, God knows -and he heard things that cannot be told, which man may not utter. On behalf of this man I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weaknesses. Though if I wish to boast, I shall not be a fool, for I shall be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one may think more of me than he sees in me or hears from me. And to keep me from being too elated by the abundance of revelations, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan, to harass me, to keep me from being too elated. Three times I besought the Lord about this, that it should leave me; but he said to me, My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness. I will all the more gladly boast of my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

Λουκ. ζ', 11-16

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς, ὥς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. καὶ ἰδὼν αὐτήν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· μὴ κλαῖε· καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ἔλαβε δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

GOSPEL READING

Luke 7: 11-16

At that time, Jesus went to a city called Nain, and his disciples and a great crowd went with him. As he drew near to the gate of the city, behold, a man who had died was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and a large crowd from the city was with her. And when the Lord saw her, he had compassion on her and said to her, Do not weep. And he came and touched the bier, and the bearers stood still. And he said, Young man, I say to you, arise. And the dead man sat up, and began to speak. And he gave him to his mother. Fear seized them all; and they glorified God, saying, A great prophet has arisen among us! and God has visited his people!

ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟΥ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΟΣ

Τὸ συνταρακτικό γεγονός πού περιγράφει ὁ ἱερός Λουκάς στὴ σημερινή περικοπή δέν μπορεῖ νά ἀφήσει ἀσυγκίνητο κανένα, ἀκόμη καὶ τοὺς δύσπιστους, ὡς πρὸς τὴν δύναμη τοῦ Θεοῦ. Αὕτη ἡ δύναμη, ἡ ἴδια ἡ ἀγάπη, εἶναι ὁ ἴδιος ὁ Θεὸς πού σπλαχνίζεται τὴν ἀπαρηγόρητη μάνα καὶ τῆς ἀπευθύνει ἓνα μόνο λόγο παραμυθίας: Μὴν κλαῖς.

Πόσο γλυκιά ἀκούγεται ἡ φωνή Του! Πόση ἀνακούφιση προσφέρει, ὅταν μάλιστα ἐκπορεύεται ἀπὸ τὰ χεῖλη Ἐκείνου πού μέ τό δικό Του θάνατο συνέτριψε τό θάνατο! Δέν τὸν παρακαλεῖ κανεὶς νά παρέμβει, μέ μιά Του προσταγή ἀνασταίνεται ὁ νεκρὸς γιὸς τῆς χήρας γυναίκας καὶ συνζωοποιοῦνται ἀμφότεροι. Ἡ Πηγὴ τῆς ζωῆς, ὁ κυρίαρχος ζωῆς καὶ θανάτου, ἀποκαλύπτει τὴν ἐξουσία Του, προειδοποιώντας τὴν ἴδια στιγμή γιὰ τό κορυφαῖο γεγονός τῆς δικῆς Του Ἀνάστασης. Χορηγὸς τῆς ἐλπίδας γίνεται σήμερα Αὐτός πού εἶναι ἡ ἴδια ἡ ἐλπίδα καὶ πιστοποιεῖ τὴν αἰώνια συνέχεια τῆς Ἀνάστασης μέσα στὴν Ἐκκλησία. Σταυρὸς ἦταν γιὰ τὴ μάνα καὶ ἡ χρεία της καὶ ὁ ἔξαφνος καὶ πρόωρος χαμὸς τοῦ βλασταριοῦ της. Κι ἔζησε ὄντως τὴν ἀνάστασή της με τὴν ἴδια τὴν παρουσία τοῦ Χριστοῦ, ὁ ὁποῖος τὴ λυτρώνει βεβαιώνοντάς της – Μὴ κλαῖε – καὶ μέ κινήσεις λιτές καὶ γεμάτες σημασία τῆς ξαναδίνει τό παιδί της.

Ὁ Κύριος ἐξαγγέλει μήνυμα διαχρονικὸ ἀδέλφια· σταματῆστε τὰ δάκρυα· τίποτα στόν κόσμο δέν εἶναι ἀξεπέραστο· ἔχετε θάρρος, ἐγὼ νίκησα τὸν κόσμο, μπορεῖτε κι ἐσεῖς! Πῶς; Μέ τὴν πίστη σας! Αὕτη εἶναι ἡ νίκη καὶ τό τρόπαιο, ὁ αἰώνιος θρίαμβος τῆς Ἐκκλησίας. Μέσα στὴν Ἐκκλησία ἀναβαπτίζομαστε στό σωτήριο Πάθος καὶ τὴν Ἀνάσταση τοῦ Κυρίου. Σταυρώνουμε τὴ φθορά, τὴν πτώση, τό σκοτάδι. Καὶ βγαίνουμε ἀπὸ τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος στὴν ἀντίπερα ὄχθη τῆς ἀναψυχῆς. Φῶς καὶ ἀφθαρσία πληροῦν τίς ψυχές καὶ καταργεῖται ἔσχατος ἐχθρὸς μας ὁ θάνατος. Κι ὅταν φθάσει ἡ ὥρα κοιμόμαστε ἐν δικαιοσύνῃ

καί ταξιδεύουμε στή Χώρα τοῦ Ἀχωρήτου ὅπου δέν ὑπάρχει πόνος, λύπη, στεναγμός ἀλλά χαρά δίχως τέλος!

“Ὅλα αὐτά γίνονται βεβαιότητα ὅταν ἡ πίστη μεγαλουργεῖ, ὅταν τά ἐσώτατα βάθῃ μας ὑποστασιάζουν τήν ἐλπίδα ἔχοντας ὁδηγό τόν ἐν ἡμῖν οἰκοῦντα Θεόν, ὅταν πορευόμαστε στό θέλημά Του “ἀεὶ χαίροντες, ὡς μηδέν ἔχοντες καί τά πάντα κατέχοντες”, “ἀφορῶντες εἰς τόν τῆς πίστεως Ἀρχηγόν καί τελειωτήν Ἰησοῦν”, “προσδοκῶντες ἀνάστασιν νεκρῶν καί ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος”.

SERMON ON THE GOSPEL READING

“Do not weep”

Today’s Gospel passage is an account of one of the most vividly memorable events in the Holy Scripture. In a few simple sentences St Luke shows us our Lord, surrounded by crowds, approaching the gates of the city, just as a young man is borne out on a bier for burial outside the city wall. The only son of his widowed mother, he is accompanied by her. The love of our Lord is movingly expressed in the one word: ‘εσπλαγχνίσθη’, full of pity he had compassion on her. He immediately spoke to her, “Do not weep”. He stopped the cortege and gave life back to the young man so that he sat up and talked.

The impact of this was overwhelming, and everyone was frightened. Whatever had been in the minds of the mourners and the crowds was driven out. This was clearly the work of God. The two things they shouted out – ‘a great prophet has arisen amongst us’ and ‘God has visited His people’ both giving voice to the fulfilment of centuries of yearning and longing for release from bondage.

That which was ‘promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever’ had suddenly become a reality before their eyes. They glorified God and proclaimed the news to all the surrounding area. Those of us who have heard the Gospel stories many times can often be at a disadvantage compared to those who hear for the first time. We can easily let the familiar stories wash over us, leaving us unmoved, just as we hear the familiar words of the liturgy and allow them to pass us by. One thing we can pick up today is the infectious enthusiasm of those people of Nain so that we can respond to the call of the deacon “*Wisdom, Stand aright....*”, jump to it and clear our minds of all the detritus with which we fill it; we are in the presence of the Wisdom of God.

St Luke’s account of today’s miracle at Nain ends with the words ‘and He gave him to his mother.’ As we leave this city, we are left with the beautiful image of our Lord with the mother and her restored son in the stillness of their love for one another, untouched by the busy crowd. May we find such peace.

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ

Ἦχος β΄

“**Ο**τε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄδιν ἐνέκρωσας, τῇ ἀστραπῇ τῆς θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεώτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

RESURRECTION APOLYTIKION

2nd Mode

When you went down to death, O immortal life, then you slew Hell with the lightning flash of your Godhead; but when from the depths below the earth you raised the dead, all the Powers in the heavens cried out: Giver of life, Christ our God, glory to you!

ANABΩ ENA KEPI

«Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ
περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς».
(Ἰωάν. ῆ' 12)

Μὲ τὴν εἴσοδό μας σὲ μία ὀρθόδοξη ἑκκλησία, εἶναι σύνηθες νὰ ανάβουμε κεριὰ καὶ νὰ προσευχόμαστε γιὰ τὶς προσωπικές μας ἀνάγκες ἢ γιὰ τὶς ἀνάγκες ἑνὸς μέλους τῆς οἰκογενείας ἢ ἑνὸς φίλου. Τὰ κεριὰ ανάβονται μπροστὰ ἀπὸ εἰκόνες, ὡς ἔνδειξη τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐλπίδας μας στὴ βοήθεια τοῦ Θεοῦ, ἡ ὁποία ἀποστέλλεται πάντα σὲ ὅλους ὅσους στρέφονται σὲ Αὐτὸν καὶ στοὺς Ἁγίους Του, μὲ πίστη καὶ προσευχές. Στὴν πράξη, ὅταν οἱ πιστοὶ ανάβουν ἓνα κερί στὴν Ἐκκλησία, συνήθως κάνουν μία μικρὴ προσφορά. Ἀνάβοντας ἓνα κερί καὶ προσφέροντας μία προσευχή, ἔρχεται κανεὶς σὲ στενότερη ἐπαφὴ μὲ τὴν Ἐκκλησία καὶ τὴν διακονία τῆς πρὸς τοὺς πιστοὺς, θερμαίνοντας ἀόρατα τὴν ψυχὴ μὲ τὸ ὁρατὸ φῶς τοῦ κериοῦ.

LIGHT A CANDLE

"I am the light of the world; he who follows me will not walk
in darkness, but will have the light of life."
(John 8: 12)

Upon entering an Orthodox church it is customary to light candles and offer prayers for one's personal needs or that of a family member or friend. Candles are lit before icons as a sign of one's faith and hope in God's help that is always sent to all who turn to Him and His Saints with faith and prayers. In practice, when lighting a candle in Church the faithful usually make a small offering to the Church. By lighting a candle and offering a prayer, one enters into closer contact with the Church and her ministry to the faithful, invisibly warming the soul by the visible light of the candle.



Christian Orthodox Thyateira Youth (COTY)

Are you between the ages of 16-35? If yes, join us at Christian Orthodox Thyateira Youth, our official Archdiocesan Youth and Young Adult Ministry.

To learn more visit: www.coty.org.uk. Follow us on Instagram: COTY_org



Visitors Are Welcome

We would like to thank you for visiting and worshipping with us today. Kindly know that although all are welcome to attend our Sacred Services, a prerequisite to receive Holy Communion is unity in the Faith, as well as spiritual preparation by prayer, fasting, and regular participation in the Sacrament of Holy Confession. Non-Orthodox Christians are kindly requested to refrain from receiving Communion. All are, however, welcome to partake of the "antidoron" (blessed bread) distributed by the clergy at the conclusion of the Service, as well as to introduce themselves while doing so.

To learn more about Orthodox Christianity and to join the online Archdiocesan Discover Orthodoxy Class, please email: archdiocesanprivateoffice@gmail.com

Archdiocese of Thyateira & Great Britain, 5 Craven Hill, London W2 3EN
Tel.: 020 7723 4787 • E-mail: archthyateira@gmail.com • Website: www.thyateira.org.uk



Learn Byzantine Music

www.byzantinepsalmist.com

info@byzantinepsalmist.com



Printed by Athina Press